L'Ecole Ventadour de Tulle

Tu te'n vas de per los champs Lo matin a la rosada E tu n'as pas paur dels lops Bela, pren-en bien garda E tu n'as pas paur dels lops Bela, en gardant tos moltons.

- Non, Mossur, ieu n'ai pas paur.
 leu n-i sei tan bien gardada,
 N-ai mon chin per los meschants!
 Mossur, prenetz bien garda:
 Ilh me para(r)iá ben dels lops
 Mai Mossur quand sia de vos!
- Permettez, bela Fanchon,
 Permettez que ieu vos aime.
 Tu viendras dans mon château;
 Tu y seras la Dame,
 Tu porteras beaux chapeaux
 Et rouleras en landau.

Tu n-auras per tos dimenches Una rauba de seda. Aquelas de tots los jorns, Bela, siran de velors.

Quand quelas de tots los jorns
 Fusson de finas dentelas,
 leu n-aime mielhs mon bargier
 Qu'es le filh d'un brav' òme
 Que tot aquaus borgicards
 Que vos fan mas daus bastards.

Mon bargier fai pas aital.
Quante ieu pure, el me consòla,
Me ditz : Ma bela Fanchon,
Venem quí dins le carre.
Sieta-te sus mos janolhs ;
Aquí parla me d'amor.

Tu t'en vas par les champs Le matin à la rosée Et tu n'as pas peur des loups. Belle, prends-en bien garde Et tu n'as pas peur des loups Belle, en gardant tes moutons.

- Non, Monsieur, je n'ai pas peur.
 J'y suis si bien gardée.
 J'ai mon chien pour les méchants!
 Monsieur, prenez bien garde:
 Il me protègerait bien des loups
 Même, Monsieur, serait-ce de vous!
- Permettez, belle Fanchon,
 Permettez que je vous aime.
 Tu viendras dans mon château ;
 Tu y seras la Dame,
 Tu porteras beaux chapeaux
 Et rouleras en landau.

Tu auras pour tes dimanches Une robe de soie ; Celles de tous les jours, Belle, seront de velours.

Quand celles de tous les jours
Fussent (seraient) de fines dentelles,
J'aime mieux mon berger.
C'est le fils d'un brave homme
(Plutôt) Que tous ces bourgeois
Qui ne vous font que des bâtards.

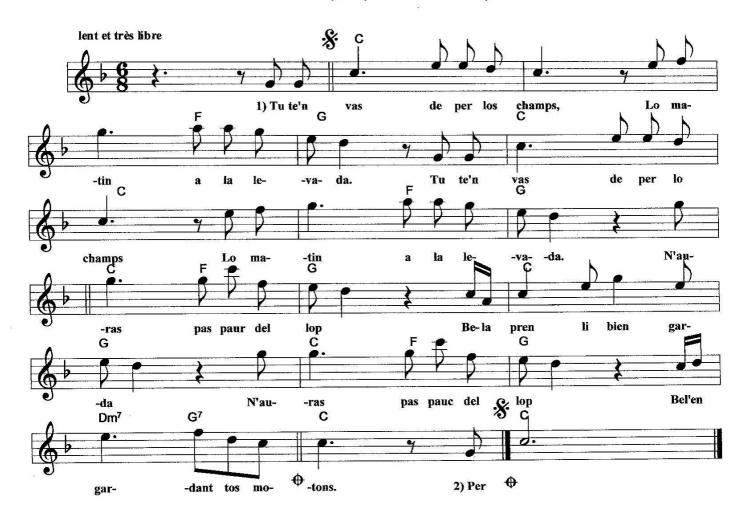
Mon berger ne fait pas ainsi. Quand je pleure, il me console, Me dit : Ma belle Fanchon, Venons ici dans le coin de l'âtre, Assieds-toi sur mon genou ; Là, nous parlons bien d'amour.

Transcription et traduction Roland Berland (2009).

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

L'Ecole Ventadour de Tulle

Bela Françon (version de Tulle)



Partition en graphie originale

Conception réalisation Jean Delage

© 2009 Jean Delage